

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale wam mówię słuchającym miłujcie wrogów waszych dobrze czyńcie nienawidzącym was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale mówię wam, słuchającym: Kochajcie swoich wrogów,* dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale wam mówię słuchającym, miłujcie wrogów waszych, dobrze czyńcie nienawidzącym was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale wam mówię słuchającym miłujcie wrogów waszych dobrze czyńcie nienawidzącym was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz wam, słuchającym, polecam: Kochajcie swoich wrogów, bądźcie dobrzy dla tych, którzy was nienawidzą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mówię wam, którzy słuchacie: Miłujcie waszych nieprzyjaciół, dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wam powiadam, którzy słuchacie: Miłujcie nieprzyjaciół wasze, czyńcie dobrze tym, którzy was mają w nienawiści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale wam powiadam, którzy słuchacie: Miłujcie nieprzyjaciół wasze, czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz powiadam wam, którzy słuchacie: Miłujcie waszych nieprzyjaciół; dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale wam, którzy słuchacie, powiadam: Miłujcie nieprzyjaciół waszych, dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale do was, którzy słuchacie, mówię: Miłujcie waszych wrogów. Dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz wam, którzy słuchacie, mówię: Miłujcie waszych nieprzyjaciół. Dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz mówię wam, słuchającym: miłujcie swoich wrogów, dobrze czyńcie tym, którzy wami gardzą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wam zaś, którzy słuchacie, mówię: Kochajcie swoich wrogów, bądźcie dobrzy dla tych, którzy was nienawidzą,

¹⁾ <x>20 23:4</x>; <x>240 25:21</x>; <x>470 5:44</x>; <x>490 6:35</x>; <x>520 12:20</x>

²⁾ Lub: postępujcie szlachetnie wobec tych, którzy was nienawidzą.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wam, którzy Mnie słuchacie, mówię: Kochajcie nieprzyjaciół waszych, czyńcie dobrze tym, którzy was nienawidzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але вам, хто слухає, кажу: Любіть ворогів ваших, добро робіть тим, що ненавидять вас;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale wam powiadam, wiadomym słuchającym: miłujcie wiadomych nieprzyjaciół waszych, dogodnie czyńcie wiadomym nienawidzącym was,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz mówię wam, co słuchacie: Miłujcie waszych wrogów, czyńcie słusznie nienawidzącym was,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niemniej jednak wam, którzy słuchacie, mówię to: Miłujcie waszych nieprzyjaciół! Czyńcie dobrze tym, którzy was nienawidzą,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale wam, którzy słuchacie, mówię: Miłujcie swych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze tym, którzy was nienawidzą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam: Okazujcie miłość swoim wrogom i czyńcie dobro tym, którzy was nienawidzą.